

## Prácticas discursivas entre grupos indígenas salteños en entornos virtuales: el para qué y cómo de las publicaciones en páginas de *Facebook*

### Discursive practices among indigenous groups of Salta in virtual environments: how and why do they post on *Facebook* pages?

---

BÁRBARA BELÉN BENÍTEZ

Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI-CONICET/UNNE). Av. Castelli 930 (H3504AAO) Resistencia - Chaco - República Argentina.

[barby3b@gmail.com](mailto:barby3b@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-2196-1439>.

Recibido: 23/02/23. Aceptado: 25/11/23 .

Cómo citar: Benítez, Bárbara (2023). Prácticas discursivas entre grupos indígenas salteños en entornos virtuales: el para qué y cómo de las publicaciones en páginas de *Facebook*. *Revista Estudios del Discurso Digital (REDD)*, (6), 49-83.



Este artículo está sujeto a una [licencia “Creative Commons Reconocimiento-No Comercial” \(CC-BY-NC\)](#).

DOI: <https://doi.org/10.24197/redd.6.2023.49-83>

**Resumen:** En el presente trabajo se describen los usos que hacen los miembros de las comunidades indígenas de Salta de las publicaciones en páginas de *Facebook*. Para ello se recolectó el corpus a partir de un recorte sincrónico de 22 meses que incluye solo aquellas publicaciones provenientes de páginas administradas por indígenas salteños. Se analizó este material desde una perspectiva pragmático-discursiva a fin de exponer dichos usos y de describir sus particularidades lingüísticas.

**Palabras clave:** análisis de discurso digital; publicaciones en páginas de *Facebook*; indígenas; Salta; Argentina.

**Abstract:** This paper describes the uses of *Facebook* pages posts by members of the indigenous communities of Salta. For this purpose, a corpus has been collected from a 22-month synchronous cut that included only those posts on pages managed by indigenous people of Salta. The analysis is done from a pragmatic-discursive perspective in order to exhibit these uses and describe their linguistic particularities.

**Keywords:** digital discourse analysis; posts on Facebook pages; indigenous; Salta; Argentina.

---

## INTRODUCCIÓN

Desde el surgimiento de la web 2.0, Internet dejó de ser una red descentrada con plataformas que se desempeñaban como canales de comunicación para comenzar a funcionar bajo el principio de la interactividad en línea. Así pues, se convierte en un “campo de relaciones” –de espacios situados– que permite que las conexiones adquieran sentido en un contexto dado (Hine, 2004, p. 76). En especial, fueron las redes sociodigitales las plataformas desde las cuales surgieron las nuevas socialidades de co-presencia digital (Meneses Cárdenas 2019, p. 104). Según los datos de *We are social*, en 2019, las redes sociales contaban con más de 3.400 billones de usuarios activos y, de acuerdo con la consultora *Latamclick*, hasta el 2018, *Facebook* se posicionaba como la plataforma más utilizada con 2200 millones de usuarios (seguida por *Instagram* y *WhatsApp*) (Cueva Torres, 2019, p. 20). En lo que respecta a su uso actual en la Argentina, según el ranking *Alexa*<sup>1</sup>, este sitio se encuentra entre las aplicaciones que los usuarios utilizan durante mayores períodos de tiempo durante el día. Es probable que dicha popularidad se debiera a las posibilidades que la misma otorga a quienes la utilizan: esto es, por un lado, un espacio de autopresentación (en el cual pueden compartir información acerca de sí mismos) que, al mismo tiempo, les permite crear lo que se podría denominar una red de “amigos” (Van Dijk, 2016) y constituye una herramienta mediante la que es posible el intercambio y la búsqueda de datos y metadatos (Meneses Cárdenas 2019, p. 104).

Por otra parte, con respecto al acceso de las comunidades indígenas a esta plataforma, sabemos que, cada vez más, estos grupos se han ido apropiando de la misma. Incluso, existen estudios que analizan los usos de las lenguas indígenas en ella (Cru, 2014; Ballena & Unamuno, 2018; Garcia y Mere 2020; Lovón, M. y Nolzco, 2023; Ramos Mancilla y Flores Fuentes 2023). Esto se debe al notable incremento de la presencia de las lenguas minoritarias en los sitios web en los últimos tiempos<sup>2</sup>. Ello ocurre,

---

<sup>1</sup> El ranking *Alexa* es un sistema global de posicionamiento que ubica a millones de sitios por orden de popularidad. <https://www.alexa.com/topsites/countries/AR>

<sup>2</sup> Trabajos como el de Blommaert, Brandehof y Nemcova (2018, p. 6) proponen que las “nuevas formas de vida social diaspórica” (que están condicionadas por los medios de comunicación inmediata) habilitan *nuevas formas de interacción* y, como consecuencia, *nuevas formas de integración*. Para demostrarlo, estos autores comparten algunas maneras en las cuales los individuos (que llevan una vida social diaspórica) son capaces de mantener (a través de los medios de comunicación –incluidas las redes sociales–)

en gran medida, gracias al protagonismo de los jóvenes dentro de este fenómeno, que ponen en circulación nuevos usos de estas lenguas, incluso en contextos en que no habían sido empleadas con anterioridad. Más aún, se afirma que el acceso a las nuevas tecnologías tendría un potencial significativo para la revitalización de las lenguas (Ballena & Unamuno, 2018, p. 211).

En este sentido, si bien *Facebook* les permite a sus usuarios de todo el mundo compartir fotos, videos, experiencias y estados de ánimo, también es el escenario donde ocurren reivindicaciones de etnicidad, de género y otros posicionamientos situados. Es por esto que dicha plataforma es susceptible de convertirse en un campo etnográfico<sup>3</sup> de relaciones sociales en línea, pues a través de ella, se manifiestan posturas que derivan en situaciones que, en muchos casos, develan racismos<sup>4</sup> o sexismos en línea (Meneses Cárdenas, 2019, pp. 105-108).

Con el propósito de avanzar sobre los estudios de prácticas discursivas entre grupos indígenas en entornos virtuales, en el presente artículo se realiza un acercamiento que permite indagar y documentar ciertos aspectos sociolingüísticos vinculados a ellas. Así pues, esta investigación exploratoria tiene como objetivo principal identificar los usos que hacen las comunidades originarias de las publicaciones en las páginas de *Facebook*. Para ello se recolectó el corpus a partir de un recorte sincrónico de veintidós meses<sup>5</sup> que incluye más de 800 publicaciones provenientes de 9 páginas administradas por indígenas salteños y se lo analizó desde una perspectiva pragmático-discursiva a fin de exponer dichos usos y describir ciertas características y estrategias detectadas.

En las siguientes páginas se mostrarán dos movimientos analíticos vinculados a exponer la utilización que hacen las comunidades indígenas respecto de las publicaciones en las páginas de *Facebook*. Uno de ellos, de carácter cuantitativo, consiste en exponer una lista de usos registrados en

---

diferentes tipos de interacciones en diferentes lenguas (incluyendo, aquí, ejemplos de usos en lenguas minoritarias).

Esta idea de que existen nuevas formas de integración que derivan de las nuevas formas de interacción podría resultar relevante para entender lo que ocurre en el caso de las comunidades indígenas respecto del uso de los medios de comunicación inmediata (en especial, de las redes sociales).

<sup>3</sup> Que en ella se pueda realizar una *netnografía* (Maíz-Arévalo, 2015).

<sup>4</sup> Al respecto, en Lovón y Quispe (2021) se aborda la generación de discursos de racismo y de discriminación a través del análisis de comentarios realizados por internautas en la plataforma de *Youtube*.

<sup>5</sup> Este período abarca desde enero del 2020 hasta octubre del 2021 inclusive.

el corpus, indicando cuáles de ellos son los más frecuentes. Para poder llevarlo a cabo, se realizó una búsqueda de páginas donde se explicitará la administración por parte de grupos indígenas salteños y que, a su vez, estuvieran activas durante un lapso establecido. De ello resultó la selección de un material de análisis compuesto de nueve páginas web que, además, se caracterizaron por estar vinculadas a distintas actividades sociales (como una radio comunitaria, organizaciones benéficas y políticas); algunas de ellas con filiación específica a una etnia (o comunidad en particular); otras, no. Finalmente, se examinaron las publicaciones de estas páginas desde una perspectiva ciberpragmática para determinar cuáles son los usos que adoptan (informar/comunicar, difundir, denunciar, solicitar ayuda/colaboración de un organismo o persona particular, manifiesto de necesidades, reafirmación o proclamación de identidad, entre otros.). Por otra parte, el segundo movimiento, consiste en detectar discursivamente cómo aparecen esos usos dentro del corpus, es decir, cuáles son algunas de las particularidades discursivas encontradas; prestando especial atención a la/s lengua/s en las que fueron efectuadas.

Cabe señalar que en lo relativo a los aspectos éticos de la investigación, se optó por anonimizar los ejemplos recolectados. Asimismo, al ser páginas públicas de la red social *Facebook*, no se requirió consentimientos informados, pues estos resultan más útiles cuando se trabaja con perfiles personales y privados (Maíz-Arévalo, 2015).

## 1. LAS COMUNIDADES INDÍGENAS EN LA PROVINCIA DE SALTA

En Salta, según el INDEC (2010), el 6,6% de la población total de la provincia (79.204 habitantes) pertenece a comunidades originarias, lo que significa que esta es una de las provincias con mayores índices de población indígena de la Argentina. Esta porción de la ciudadanía salteña se compone de diversos pueblos; entre ellos se encuentran: el wichí (con el 24,9% de la población total, lo que equivale a 19.819 personas), el kolla (el 21,6%, 17.145 personas), el guaraní (13,7%, 10.812 personas), el ava guaraní (13,5%, 10.665 personas), el diaguita-calchaquí (12%, 9.466 personas), el toba (4,3%, 3.427 personas), el chané (2,4%, 1.812 personas), el chorote (2,2%, 1.713 personas) y otros grupos (5,4%, 4.295 personas)<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Respecto de la situación sociolingüística de la provincia, siguiendo a Casimiro Córdoba (2019, p. 108), en ella se hablan –con distinto grado de vitalidad– nueve lenguas indígenas: ava guaraní, chané, tapiete, q'om, wichí, chorote o manjui, nivaclé, aymara y

Esta información estadística, aunque data del 2010, es de las más precisas con la que se cuenta actualmente y de vital importancia para comprender el fenómeno estudiado, ya que permite obtener un panorama relativamente claro de la situación actual de las comunidades indígenas en esa provincia. Esta documentación no siempre formó parte de la agenda estatal, que recién en este siglo comenzó a reconocer consistentemente la prevalencia de las comunidades originarias en el territorio. En este sentido, la provincia de Salta tiene en su historia marcas de la colonialidad lo cual repercute en su actuación política vinculada a la visibilización de la población indígena. Así también el Gobierno Nacional ha manifestado una tendencia a ocultar la población indígena, y una de las formas en que lo ha hecho fue a través de la eliminación de las categorías de “raza” y “color” en los censos desde 1886, desplazando la denominación étnica hasta 2001, donde se vuelve a problematizar. Una excepción a esto ha sido el Primer Censo Aborigen Provincial de Salta (CAP) de 1984 que, junto con el Censo Aborigen de Formosa (CAF) de 1970 y el Censo Indígena Nacional (CIN) de 1966-1968 han sido los únicos intentos por registrar la población indígena previos al Censo de 2001 en el Norte Grande<sup>7</sup>.

Luego de este último, los relevamientos acerca de la población indígena se han ido realizando de manera más sistemática. Así pues, en 2004-2005 se realizó la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI)<sup>8</sup>; el primer inventario llevado a cabo con participación de censistas indígenas, quienes pudieron efectuar el cuestionario en sus respectivas lenguas originarias. La segunda parte de esta encuesta estaba prevista para ser realizada entre el censo del 2010 y el del 2020 mas no se llevó a cabo; por lo que los datos demográficos más actualizados con los que se cuenta

---

quechua. A su vez, en la zona de frontera es frecuente encontrar casos de multilingüismo donde un hablante maneja 3 o 4 lenguas (con distinto grado de desarrollo en cada habilidad comunicativa). En relación con todo lo anterior, la autora asegura: “el mapa lingüístico de la provincia de Salta puede pensarse en los términos de posicionamientos lingüísticos que admiten una diversidad de competencias como hablantes, semihablantes y recordantes de dos o más lenguas. No obstante, se puede señalar una marcada tendencia al aprendizaje del castellano o español como parte de las relaciones interétnicas desiguales.” (Casimiro Córdoba 2019 p. 108).

<sup>7</sup> Norte Grande es una región argentina que incluye las provincias de Jujuy, Salta, Tucumán, Catamarca y Santiago del Estero, Misiones, Formosa, Corrientes y Chaco y comprende una superficie superior a los 750.000 kilómetros cuadrados (Bolsi *et al.*, 2005, p. 227).

<sup>8</sup> Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas [ECPI] (2004-2005). INDEC. [http://www.indec.gov.ar/micro\\_sitios/webcenso/ECPI/index\\_ecpi.asp](http://www.indec.gov.ar/micro_sitios/webcenso/ECPI/index_ecpi.asp)

hasta el momento son los del Censo de 2010<sup>9</sup>. En este sentido, si bien se podría considerar que los censos han tenido un rol relevante en el proceso de visibilizar la diversidad étnica en la Argentina, lo cierto es que el desarrollo de políticas públicas específicas ha sido limitado, sobre todo en lo que respecta a los últimos años (Casimiro Córdoba, 2019, pp. 65-66).

Así también, otro de los indicadores de las marcas de colonización que repercuten en la historia política vinculada a la visibilización y reivindicación de los pueblos indígenas son las altas tasas de necesidades básicas insatisfechas (NBI) y analfabetismo entre las comunidades. De esta forma, según el Censo de 2010, en la región del Norte Grande –donde se registra gran cantidad de población indígena– los índices de NBI son superiores a los del promedio nacional (siendo Formosa y Salta las provincias con las tasas más altas, con 25,2 % y 23,7%, respectivamente) y los porcentajes de analfabetismo son aún mayores entre las comunidades indígenas que en el resto de la población. Particularmente, en lo que respecta a la provincia de Salta, esto se traduce en una marcada desigualdad con respecto a la calidad de vida y de acceso a bienes y servicios básicos –como ser el acceso a una vivienda, trabajo, educación, otros– por parte de las comunidades originarias frente a los no indígenas (Casimiro Córdoba, 2019, pp. 77-79).

## 2. ENFOQUE, ANTECEDENTES Y PROPUESTA DE INVESTIGACIÓN

Uno de los enfoques desde el cual es posible analizar lo que ocurre en las redes es el de la *ciberpragmática* (Yus, 2001, 2010). Este paradigma estructurado, principalmente, en los supuestos de la pragmática cognitiva (sobre todo basada en los aportes de Sperber y Wilson en la *Teoría de la relevancia*) pretende indagar acerca de los fenómenos comunicativos que ocurren entre los usuarios en (y a través de) Internet. De esta forma, según su propio iniciador (Yus, 2010, p.11), la ciberpragmática

(...) se trata, en breve, de aplicar al discurso de los usuarios de Internet todo el aparato teórico de la pragmática, sobre todo la pragmática cognitiva (...),

---

<sup>9</sup> Al respecto, es importante destacar que entre el 16 de marzo y el 18 de mayo de 2022 se realizó en Argentina el 11.º Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas, que actualmente ha arrojado algunos datos preliminares en relación con la cantidad de habitantes de dicho país y a las condiciones en las que viven. Dado lo reciente del mismo aún no se cuenta con datos específicos respecto de las comunidades indígenas, pero se estima que a lo largo del 2023 estos sean paulatinamente publicados.

ya que ha revelado su utilidad para explicar la comunicación entre personas en situaciones de co-presencia física de los interlocutores y en situaciones de asincronía comunicativa.

En este sentido, una de las premisas principales de dicho posicionamiento radica en que no es posible analizar el discurso digital separado del contexto en el que está inserto (o en el cual surge y es interpretado); es decir, sin atender al rol de la mediación en las interpretaciones que se suscitan los textos. Aquí pues, en esta investigación se opta por este enfoque, dado que se adhiere a la consideración de que para que se pueda realizar una correcta interpretación de las publicaciones en línea y su consecuente detección de uso es preciso considerar *el contexto en que cada emisión es producida*. Esto resulta particularmente relevante en lo que respecta al análisis del discurso digital ya que, en este, *el medio determina ciertas características y posibilidades de realización del mensaje* (Cantamutto y Vela Delfa, 2016, p. 298). Asimismo, es preciso aclarar que, aunque el enfoque teórico sea pragmático, en esta oportunidad no se explicará detalladamente cuáles son las circunstancias en las que se producen y tienen sentido cada una de las publicaciones analizadas<sup>10</sup>, aunque sí se determinarán sus usos y se tratará de describir algunos de los aspectos atinentes a ellas<sup>11</sup>.

Por otro lado, también es necesario mencionar los antecedentes de esta propuesta. De esta forma, dada la popularidad de *Facebook*, no es de sorprender que diversos autores se hayan interesado por abordar los diferentes fenómenos que allí ocurren. Entre ellos se encuentran Waters *et al.* (2022); Falconi Calvachi *et al.* (2021); Illicachi Guaman (2021), Garcés Velásquez (2020); Ballena & Unamuno (2018); Maíz-Arévalo (2015); Cru (2014); Bronstein (2013), entre otros. Es importante destacar del trabajo

---

<sup>10</sup> Si bien en esta investigación se adopta un enfoque pragmático, pues el interés central de la misma está puesto en poder dar respuesta a *para qué se utiliza* (o *qué función tiene*) un tipo específico de discurso; existen dos motivos principales por los cuales en este trabajo no se presentan las condiciones de producción de los textos que conforman el corpus. Uno de ellos está ligado al carácter exploratorio de este estudio donde objetivo primero del mismo consiste en determinar esos usos (para luego poder avanzar a una descripción y análisis del contexto en el que se producen). El otro, como se ha mencionado, está ligado a la dimensión del corpus, ya que se trata de más de 800 publicaciones (lo cual dificulta su abordaje en detalle en este estadio del desarrollo de la investigación).

<sup>11</sup> Como ya se ha mencionado, estos son los usos o funciones y algunas características discursivas.

de Ballena & Unamuno (2018) porque tiene puesto el foco en la misma población de análisis (comunidades indígenas), aunque con la particularidad de que se centra exclusivamente en el caso de los wichís; en cambio, aquí se trata de abarcar a los distintos pueblos indígenas de Salta. Así también, Maíz-Arévalo (2015) merece una mención especial, ya que en ambos trabajos se asume que *Facebook* puede ser considerado como un campo apto para la (n)etnografía y, además, por la similitud en el procedimiento de recolección de datos utilizado.

### 3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

#### 3. 1. Corpus: recorte y características

Como ya se ha adelantado en líneas anteriores, el objetivo de este artículo radica en poder responder a la incógnita *para qué usan las comunidades indígenas de Salta las publicaciones en sus páginas de Facebook*. Con este fin, al iniciar la investigación, se propuso como hipótesis que los pueblos indígenas de Salta utilizan, fundamentalmente, las publicaciones en sus páginas oficiales de *Facebook* para la reafirmación/proclamación de su identidad, denuncia, manifiesto de necesidades y otros propósitos comunicativos como propagación de novedades, información relevante para la comunidad, entre otros. Así pues, el recorte sincrónico elaborado para poder delimitar el corpus fue de 22 meses y se tomaron solo aquellas páginas de *Facebook* en las que se explicitó la pertenencia a grupos indígenas oriundos o residentes en la provincia de Salta.

El total de nueve páginas fue el resultado de la pesquisa realizada a través del buscador de *Facebook*<sup>12</sup>. Esto presentó una serie de dificultades, puesto que no existe entre las opciones de esta herramienta una que permita determinar *a priori* las páginas que cumplieran con los requisitos establecidos y porque tampoco había un estudio previo o base de datos que pudiera allanar el sondeo. En otras palabras, este tipo de proceso se torna complejo debido a que:

- a. Previo a la búsqueda no se conoce exactamente cuál es la denominación con la que aparecen (o pueden aparecer) las páginas.

---

<sup>12</sup> Como ya se ha aclarado anteriormente, *Facebook* ofrece a sus usuarios la posibilidad de buscar datos y metadatos.



- b. Una vez localizada una página que podría reunir las condiciones requeridas, no siempre se especifica en ella si se encuentra administrada por indígenas o no.
- c. Muchas veces los nombres de los movimientos u organizaciones se encuentran en lenguas originarias o tienen un nombre con sentido metafórico, lo que dificulta en gran medida la exploración (puesto que la amplia enormemente).

Frente a este panorama, como ya se ha mencionado, la primera acción consistió en una búsqueda (a través de la herramienta que proporciona *Facebook*) por medio de “palabras claves” como “indígena”, “comunidades indígenas”, “comunidades originarias” combinadas a lexemas vinculados a coordenadas geográficas como “Salta”, “provincia de Salta”, “Salta, Argentina”<sup>13</sup>. Luego, se realizó una serie de “búsquedas indirectas”, es decir, se recurrió a otras “palabras clave” (que se asumen como relacionadas a los grupos o intereses los grupos indígenas) o a noticias, grupos o personas “conocidas” (denominados en *Facebook* “grupos” y “amigos”) que, pudieran tener dentro de su perfil o página un enlace o camino hacia la página que nos interesaba (e ir “siguiendo el rastro” de las mismas a través de la plataforma). Otra dificultad presentada en el trabajo con una red social como *Facebook* en el momento de seleccionar el corpus radica en la complejidad de inquirir cierto tipo de información (en la descripción de la página, por ejemplo, el lugar desde donde se publica o se administra la publicación/información compartida). A este obstáculo se lo salvó, al igual que en el caso anterior, mediante la búsqueda “indirecta” a partir de otros “datos” como ser el número de contacto (rastrear el código de área) o la referencia a un lugar en específico. En este sentido, en general, no todas las páginas ofrecen la misma información acerca de sí mismas y sobre quiénes las administran o con qué propósitos.

El propósito que se tenía al iniciar el proceso de búsqueda era el de encontrar la mayor cantidad de páginas que cumplieran con los siguientes requisitos: que la administraran (o hicieran uso de ella) personas identificadas como indígenas salteños (o pertenecientes a alguna comunidad indígena de la provincia de Salta) y que estuvieran activas durante un periodo establecido. Sobre lo primero, vale la pena aclarar que

---

<sup>13</sup> Estos son solo algunos ejemplos de las palabras, combinaciones de palabras que se utilizaron en una búsqueda exhaustiva, en primera instancia, a través de palabras clave en el buscador.

esta información se corroboró hasta donde es factible dentro de la plataforma de *Facebook*<sup>14</sup>. La restricción con respecto a la afiliación a algún grupo indígena de Salta fue un determinante clave en la selección de páginas. Ello se debe a que, en el escrutinio, se encontraron varias páginas donde la delimitación del grupo al que se aludía era de orden nacional (de tipo “Indígenas Argentinos ....”<sup>15</sup>) o regional (“Indígenas del NOA...”<sup>16</sup>). Así también, porque durante la búsqueda surgieron páginas que no pertenecían a personas indígenas sino a personas no-indígenas que, por ejemplo, formaban parte de organizaciones solidarias que buscaban ayudar a estos grupos (o que estaban comprometidas con causas indígenas) o que pertenecían a instituciones estatales<sup>17</sup>. Respecto del otro criterio que debían cumplir (estar activas o tener publicaciones dentro del corte temporal establecido entre enero 2020-octubre 2021<sup>18</sup>), este también representó un filtro en lo relativo a la cantidad de páginas para el corpus (puesto que se habían encontrado páginas que cumplían con el primer requisito establecido pero que su actividad se había realizado en un periodo anterior al recorte propuesto).

De ello se desprende que el corpus se compusiera de las publicaciones de nueve páginas de *Facebook*, de las cuales:

*1 Corresponde a un medio de comunicación (radio comunitaria)*

*4 Corresponden a organizaciones comunitarias (no lucrativas)*

*1 Corresponde a una organización benéfica*

*1 Corresponde a una organización política*

*1 No específica*

*1 Otros (“servicio local”)*

documentación oficial (ni documento nacional de identidad o cédula) ni mucho menos se pide algún tipo de “comprobante” respecto de la etnicidad de las personas, más que su propia afirmación o afiliación realizada a través del discurso, por lo que se considera la autoproclamación el requisito suficiente para tal consideración.

<sup>15</sup> Ejemplo ficticio para propósitos explicativos.

<sup>16</sup> Ídem nota anterior.

<sup>17</sup> También en la búsqueda se encontraron páginas de venta de servicios o productos. Estas fueron filtradas dado que su función ya estaba predeterminada (solo a las que únicamente eran utilizadas para ello).

<sup>18</sup> Cabe aclarar que no todas las páginas tenían actividad previa (o desde) enero de 2020, sino que se crearon en un momento posterior a esa fecha. En esos casos, fueron consideradas las publicaciones de estas páginas desde el momento en que se crearon hasta octubre del 2021.

**Tabla 1.** Pertenencia de las páginas de Facebook escrutadas

Por otro lado, respecto del tiempo de actividad de las páginas (dentro del recorte propuesto), también hay divergencias (ya que no todas fueron creadas en el mismo año): así pues, siete de las nueve registran actividad, por lo menos, durante el periodo 2020-2021 y las otras dos solo en 2021 (debido a que se crearon recién es ese año). Así también es posible diferenciar las páginas de acuerdo con los lexemas que se incluyen en su denominación (el nombre con el cual figuran). Varias de ellas (6) se encabezaban de lexemas como “comunidad” o contienen términos como “indígena” (2) u “originario” (1).

En lo relativo a la adscripción directa a una etnia en particular, o no, también ha habido discrepancias; 5 del total estaban asociadas a un pueblo en particular, frente a otras 4 que no. De manera similar, en 6 de ellas se incluía una indicación un lugar de referencia más allá de la provincia<sup>19</sup>. En este sentido, las dificultades en la búsqueda fueron uno de los determinantes de que no se realizara la investigación restringida exclusivamente en relación con un grupo indígena en particular (aunque sí se notó la prevalencia de ciertos grupos por sobre otros). Además, buscar por grupos dificultaba mucho más las posibilidades de rastreo; por ello, dado que se trata de una investigación exploratoria y que uno de los objetivos principales de este estudio era también determinar la presencia indígena en esa plataforma, se tomó la decisión metodológica de evaluar el conjunto de páginas como tal (aunque no se descarta la posibilidad de que para futuras investigaciones se pueda ahondar en el análisis por etnias).

De estas nueve páginas se registraron un total de 835 publicaciones, aunque estas no fueron llevadas a cabo proporcionalmente, sino que algunas páginas habían producido durante ese periodo una gran cantidad de publicaciones; mientras que otras, muchas menos, como se observa en la siguiente tabla:

---

<sup>19</sup> La divergencia entre el primer y el segundo caso radica en que, en el primero, se trata de páginas en las que se menciona explícitamente el pueblo o etnia al cual se autoadscribe el grupo; en cambio, en el otro, se menciona la pertenencia a una zona geográfica pero no se menciona específicamente la etnia.

	Cantidad total de publicaciones por página	Cantidad de publicaciones con texto escrito y recursos multimodales	Cantidad de publicaciones con recursos multimodales sin publicación escrita	Cantidad de publicaciones escritas (sin recursos multimodales)
<i>Pág. 1</i>	186	147	35	4
<i>Pág. 2</i>	5	2	2	1
<i>Pág. 3</i>	15	6	9	0
<i>Pág. 4</i>	106	54	47	5
<i>Pág. 5</i>	145	121	20	4
<i>Pág. 6</i>	25	19	6	0
<i>Pág. 7</i>	33	25	8	0
<i>Pág. 8</i>	119	9	110	0
<i>Pág. 9</i>	201	89	110	2
Total	835	472	347	16

**Tabla 2.** Cantidad de publicaciones por página

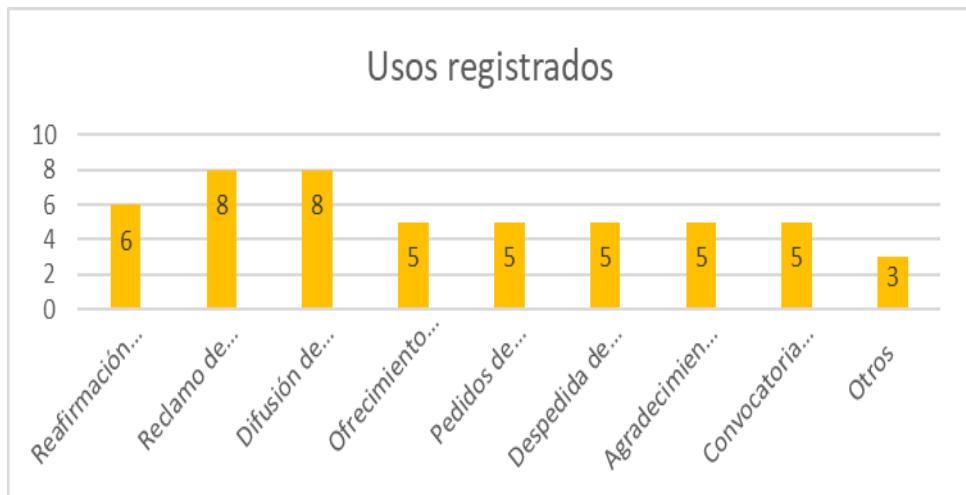
A partir de la presentación de la tabla se intenta destacar, por un lado, la diversidad en cuanto a la cantidad de publicaciones por páginas (siendo algunas, considerablemente más activas que otras), y, por el otro, la disparidad en cuanto a la utilización de recursos. Algunas, incluso, tienen la tendencia a utilizar diversos recursos (imágenes, videos, links, etcétera) con acompañamiento de texto escrito en la publicación, frente a otras que muestran una fuerte tendencia a recurrir a los recursos multimodales sin el acompañamiento de texto escrito.

### 3.2. Usos registrados

Luego de esbozar algunos detalles del proceso de selección del corpus y dar algunas particularidades del mismo, se expondrán los usos registrados (ver tabla 3) y su frecuencia dentro del corpus (ver gráfico 1); es decir, cuáles de ellos aparecieron en qué número de páginas.

*Reafirmación de identidad* (como pueblos originarios).  
*Reclamos de derechos* (salud, alimentación, territorio, no discriminación, agua, educación, otros)  
*Difusión de información* (eventos, materiales, movilizaciones, libros, situaciones, otros) y *de noticias*  
*Ofrecimientos o ventas de servicios y productos* (incluidas rifas)  
*Pedidos de colaboración* (solidarios) y *de difusión de información*  
*Despedida de personas fallecidas de la comunidad*  
*Agradecimientos*  
*Convocatoria a eventos de diferente tipo* (capacitación, movilizaciones) *de manera presencial y de manera virtual*  
*Otros* (pronunciamientos a favor o repudio ante propuesta, ley, o acción o en apoyo de otros movimientos o agrupaciones, desmentir acusaciones, congratulaciones, comunicado de presa, otros)

**Tabla 3.** Lista de usos registrados<sup>20</sup>



**Gráfico 1.** Índice de recurrencia de usos registrados en el corpus.

<sup>20</sup> En lo que respecta al uso o a la función de “pedidos”, este se refiere específicamente a los casos en los que se apela al obrar de la comunidad (se le solicita que realice algo). En este sentido, los “pedidos de colaboración (solidarios)” hacen referencia a los requerimientos explícitos a la “comunidad” de interlocutores que se hacen con la intención a ayudar a alguien o a alguna entidad/asociación. Los “pedidos de difusión de información” son aquellos en los que la solicitud específica que se le hace a la comunidad de lectores de que se difunda aquello que se está informando en la publicación. En este último caso, no se debe confundir con la función de informar (que figura en otra función) en la cual lo que se busca es transmitir un tipo de comunicación (no se pide al lector explícitamente que se comparta esa información, como lo hace en la sección de “pedidos”).

A partir del escrutinio del gráfico, se puede notar que entre los usos o las funciones más frecuentes se encuentran la denuncia o el reclamo por derechos humanos y la difusión de información, junto con la reafirmación de la identidad<sup>21</sup>. En este sentido, aunque en esta instancia de la investigación no sería prudente arriesgar una explicación a esta preponderancia, sí se logra advertir que existe una probable vinculación entre ellos y el contexto en el que se encuentran las comunidades indígenas en la actualidad (y que, se asume, en parte se desprende de esa colonialidad histórica a la que se hizo alusión en la descripción del grupo)<sup>22</sup>. Así también, otra de las observaciones que se puede hacer a partir del sondeo del cuadro radica en que ninguno de los usos se ha detectado en la totalidad de las páginas revisadas y tampoco existe alguno que haya sido registrado exclusivamente en una sola de ellas, por lo que se podría suponer que, en general, ocurren más o menos la misma serie de utilizaciones en todo el corpus (aunque existan múltiples divergencias con relación al número, extensión y estilo de publicaciones entre sí).

Asimismo, aunque –considerando su cantidad y diversidad– no sería posible mostrar todos los usos que fueron registrados en el corpus, de manera ilustrativa, a continuación, se expondrán algunos ejemplos de los más frecuentes. En primer lugar, se observa la exposición de reclamo de derechos:

**!!COMUNICADO !!**

La organización de mujeres indígenas \*\*\*<sup>23</sup> quiere denunciar públicamente el constante avasallamiento de los derechos de comunidades

---

<sup>21</sup> Siguiendo a De Fina *et al.* (2006, p. 2), desde el construccionismo social la identidad es un proceso: que se lleva a cabo en situaciones de interacción determinadas que producen montones de identidades que resultan de procesos de negociación y de “intertextualización” (que son sociales) y que implican “trabajo discursivo” (en las que se utilizan estrategias lingüísticas para construir y transmitir identidades). Los estudios más recientes enfatizan que la identidad es un proceso que está incorporado en las prácticas sociales y que las prácticas discursivas tienen un rol central en estas.

<sup>22</sup> Al respecto Civallero (2008, p. 2) propone que los pueblos indígenas están en contacto con las TICs y que “las aprovechan para lograr sus objetivos y servir a sus propios intereses: diseminar su conocimiento, exponer sus problemas, compartir su cultura e intercambiar ideas, experiencias y oportunidades en un contexto global.”

<sup>23</sup> Los asteriscos ocurren para indicar que cierta información ha sido omitida para preservar el anonimato de las páginas. Aunque, como ya se ha explicitado en líneas anteriores, consideramos que –siguiendo las políticas de privacidad de *Facebook*– las

indígenas de \*\*\*. Alertadas por los recientes episodios de violencia, intimidación y amenazas que perturban nuestro derecho a vivir con tranquilidad así como nuestros derechos a la tierra y territorio, a la identidad, a vivir conforme a nuestras pautas culturales y formas ancestrales, a gozar de nuestros recursos naturales y a que se respeten nuestras instituciones.

Es posible notar la explicitud semántica respecto del uso que se está manifestando. Aquí hay una alusión directa al “avasallamiento de los derechos de las comunidades indígenas” que viven en una determinada región. Y se enumeran, expresamente también, la serie de derechos que les son atropellados en esa circunstancia, varios de ellos ampliamente difundidos como el derecho a la identidad, a vivir según sus costumbres culturales y, fundamentalmente, el derecho a la tierra. Un caso similar se muestra en el siguiente ejemplo:

#### VIOLENCIA INSTITUCIONAL Y DISCRIMINACION A UN REFERENTE ORIGINARIO

\*\*\* abogad\* que acompañó al referente nos cuenta de liberación de \*\*\* y la violencia institucional policial y discriminación no es la 1 vez q comenten contra los pueblo cacique de la misión \*\*\* de \*\*\* , presidente de una organización la nueva integridad del dpto. \*\*\* están organizados y hacen guardia a los intentos de usurpación desmontes incendios de terratientes que ingresar sin permiso sacando sus recursos y amedrentando a las comunidades utilizan fuerzas policías y parapoliciales ya q contratan servicios adicionales de la provincia de salta que munidos con sus armas y que nadie se hace cargo de eso .constantemente esta denunciando los desmontes y la usurpación por particulares grandes terratenientes y grandes empresas sojeras.

Y asi se le arman causas , no tienen agua , no tienen escuelas , la cultura a pesar de lo que diga la constitución prov y nacional no respeta a los pueblos y viola todos los derechos de los pueblos

Pena de 5 a 15 años es lo que se le imputaba por el delito sustracción de menores , es ilegítima esa imputación bajamos la caratula entorpecimiento a la administracion publica , y se logro la liberación del refernte ...<sup>24</sup>

---

publicaciones en dicha red social se consideran de carácter “público”; en este trabajo se optó por no mostrar aquellos datos que pudieran revelar el origen de la fuente.

<sup>24</sup> Se transcribieron textualmente las publicaciones (excepto por la información omitida con fines de anonimidad).

Esta publicación alude —de forma análoga a la anterior— a la denuncia de la violación de los derechos humanos; aunque en esta oportunidad, se refiere a una acusación puntual de un hecho de violencia institucional y discriminación hacia un referente indígena. Nótese como, en ambos ejemplos, el texto está encabezada por un título para llamar la atención sobre lo que se está comunicando (por lo que, también aquí se está utilizando la publicación para informar respecto de un suceso)<sup>25</sup>.

Por otro lado, en lo que respecta a la reafirmación de la identidad<sup>26</sup>, en el corpus, se detectaron ejemplos como el siguiente:

SOCIALES: hace cuatro años un grupo de familias se reencontraron y pusieron en valor la Cultura Ancestral. Encontrar la IDENTIDAD, es un DERECHO HUMANO UNIVERSAL. Jallalla a todxs las familias \*\*\*.

Aquí se puede observar el relato sobre la manera en la que surge el grupo que le da origen a la página. Específicamente se refiere a un grupo de personas que al reunirse “pone en valor” su “cultura ancestral”. A su vez, reivindica la identidad como derecho universal. Este ejemplo, además, tiene la particularidad de que se recurre al lexema *jallalla* en aymara (el que se utiliza para reafirmar o asentir<sup>27</sup>) y a una frase en la que se utiliza lenguaje inclusivo “a todxs” (cuyo detalle se esbozará más adelante). La identificación también puede aparecer ligada a la exigencia de un reconocimiento como pueblo indígena por parte del Estado, como se ve en el segmento a continuación:

<sup>25</sup> Civallero (2008, p. 5) asegura que “se busca crear espacios gratuitos o de bajo costo en los cuales se expongan asuntos sociopolíticos, propuestas y luchas, así como contenidos relacionados con cultura e identidad. El tipo de información que se hace pública refleja los reclamos sobre violación de derechos básicos (incluido el de la información) y los esfuerzos que se realizan para garantizar el respeto y promover la recuperación de culturas y lenguas.”

<sup>26</sup> De acuerdo con De Fina, *et al.* (2006 p. 3) los nuevos enfoques en estudios de la identidad consideran que las afirmaciones de identidad son actos a través de los cuales las personas crean nuevas definiciones sobre quienes son; por lo que no se trata de que la identidad se vea representada en el discurso, sino que a través del discurso las identidades son performadas y encarnadas.

<sup>27</sup> En la literatura académica se habla de que de esta palabra se han reportado varios usos (como reafirmar o asentir, saludar o despedirse, como parte de las oraciones en ritos religiosos y, también, en sentido de ‘viva’).

Para más información sobre el término, cfr. Exeni, J. (2019). *Jallalla. Dicionário Alice*. [https://alice.ces.uc.pt/dictionary/index.php?id=23838&pag=23918&entry=24309&id\\_lingua=4](https://alice.ces.uc.pt/dictionary/index.php?id=23838&pag=23918&entry=24309&id_lingua=4).



\*Comunidades del pueblo \*\*\* reclaman ser reconocidas por el Estado provincial\*

Desde esta mañana cortan la ruta 34 pidiendo que la provincia de Salta les reconozca sus derechos de preexistencia étnica, les otorgue personerías jurídicas y viviendas, y puedan participar en los espacios de representación política indígena.

En lo anterior se exige a entidades gubernamentales que se acepte la preexistencia de una comunidad en particular y que con ello se le otorguen los derechos que les corresponde (como ser la personería jurídica, la vivienda y la posibilidad de participar en espacios políticos). En relación con ello, se puede agregar que, en parte, una de las funciones con las que se crean las redes sociales (y, muy particularmente, *Facebook*) está vinculada a la idea/función de crear “comunidades”, es decir, grupos o lugares de pertenencia, en los cuales los miembros puedan sentirse tanto identificados como a gusto, por lo que no es de extrañar que las páginas (que aluden a grupos específicos de personas) intenten a través de sus publicaciones manifestar o instar este tipo de identificaciones<sup>28</sup>. Por otro lado, como además se trata de identidades étnicas<sup>29</sup>, es preciso recalcar que —si bien como aclara Ariel de Vidas (2003) no toda identidad étnica implica etnicidad (lo que involucra cierto tipo de militancia) —, en gran parte de las publicaciones escrutadas, la afirmación de identidad está estrechamente vinculada a la lucha por el reconocimiento de los pueblos y por la defensa de sus derechos.

En lo que respecta a la difusión de información, observamos que se trata quizá de uno de los usos más recurrentes entre los usuarios de redes sociales en general. En este corpus en particular se lo ha detectado con frecuencia para transmitir diferentes tipos de informaciones (desde un

---

<sup>28</sup> Scoponi y Dambrosio (2022) mencionan esta idea de identificación y pertenencia grupal dentro de la misma red social, aunque su centro de interés son los adolescentes en la Argentina. Estos autores se interesan por describir las estrategias pragmáticas que utilizan los adolescentes como forma de validación de su identidad y permanencia en sus grupos de pares.

<sup>29</sup> Joseph (2004, p. 162) define a la identidad étnica como más enfocada en una ascendencia (y herencia cultural) común que por aspiraciones políticas de autonomía.

deceso hasta la publicación de un libro, por mencionar algunos)<sup>30</sup>. Una de las maneras en las que aparecen es la siguiente:

Las Culturas: QOM, MAPUCHE, KOLLA, AYMARA. Te invita a un Conversatorio Virtual el día 21 y 24 de junio a las 20 horas por videoconferencia: \*\*\*

Hoy iniciamos los Cursos de Introducción al Trabajo en formato radial para jóvenes de pueblos originarios.

En esta instancia capacitaremos a 180 jóvenes de diferentes comunidades originarias de \*\*\* y \*\*\*.

Las capacitaciones se realizan a través de la radio y con un seguimiento vía WhatsApp.

Los cursos CIT son una herramienta que posibilita a los jóvenes mejorar sus oportunidades de empleo. Allí se reflexiona sobre los objetivos de educación y laborales de cada uno, analizando su experiencia y conocimientos y los que son requeridos en los puestos de trabajo demandados en su localidad.

Sirven también para:

Fortalecer sus competencias de comunicación.

Conocer los principales derechos y obligaciones de los trabajadores.

Aprender sobre condiciones de trabajo decente y requerimientos básicos en un ámbito laboral para garantizar la salud en el trabajo.

Iniciar o profundizar la alfabetización digital.

Identificar las ofertas de formación en capacitación laboral y educación formal en su localidad.

Estamos muy contentxs por emprender este nuevo desafío colectivo.

Allí pues, se pueden visualizar casos de difusión de información que están ligados tanto a una invitación como a una realización de eventos. Así también, otro de los tópicos acerca de lo que se informa es sobre lo que sucede en distintas comunidades:

Comunidades originarias de la \*\*\* enfrentan estrategias de avasallamiento territorial

"En \*\*\* ya no hay casi monte, los animales se van tan lejos. Si hacen este desmonte, de este último monte que nos queda ¿Dónde vamos a recolectar? Ya no hay monte" (\*\*\*, \*\*\* comunidad \*\*\*)

---

<sup>30</sup> Civallero (2008) afirma que los grupos indígenas sudamericanas utilizan los espacios web para difundir diferente tipo de información no solo con la propia comunidad sino también sino con la sociedad global.

Nuevamente, las comunidades \*\*\* e \*\*\* se enfrentan al avasallamiento de la empresa \*\*\*.

En los últimos días se puso en marcha un intento de firma de comodatos, ofrecidos por la empresa.

Los comodatos son una estrategia implementada con el objetivo de poder instalarse definitivamente sobre los territorios originarios.

Rechazamos este tipo de maniobras y pedimos justicia para las comunidades que ancestralmente habitan estos territorios.

Compartimos las palabras de \*\*\*, \*\*\* de la comunidad \*\*\*\*"

"Exigimos que nos dejen de molestar porque nosotros estamos sufriendo. No tenemos agua, no tenemos casa pero seguimos luchando aquí en este lugar, en estos territorios, dónde andaban mis abuelos, mis abuelas, y buscaban leña. Voy a seguir luchando".

A continuación, los testimonios de \*\*\* y \*\*\* registrados hoy en la reunión que se realizó en la comunidad.

#Compartir #Urgente

Allí, el informe acerca de la situación crítica es también un reclamo por lo sucedido y a la vez un pedido de difusión de dicha información. Como estas, son diversas las maneras en las que se manifiesta esta función por medio de la cual se busca ejercer una suerte de justicia social.

Hasta aquí, entonces, recapitulando, lo que se ha procurado mostrar es el tipo y la frecuencia relativa de usos detectados en el corpus e ilustrar con algunos ejemplos la manera en que fue posible encontrar a los más frecuentes dentro del mismo. En lo sucesivo se procederá a descubrir el otro núcleo de la investigación; aquel –de carácter más cualitativo– que pretende estar enfocado en la forma en la que ocurrieron dichas publicaciones. Para ello, se consideraron dos variables centrales: 1) la(s) lengua(s) en la(s) que han sido producidas y 2) en relación con su dimensión multimodal, la utilización de distintos recursos (algunos de ellos no verbales) que acompañan a las publicaciones escritas.

### 3. 3. Estrategias lingüísticas detectadas

De esta forma, se ha podido observar, en primer lugar, que si bien en cinco de las nueve páginas escrutadas se utilizan lenguas indígenas, hay una fuerte tendencia a utilizar el español como lengua principal en las publicaciones de todas las páginas examinadas. Este hecho resulta llamativo puesto que en la provincia de Salta se registran varias lenguas indígenas con diversos grados de vitalidad (ECPI, 2004-2005) y, algunas

de ellas, incluso se encuentran –hace ya algunos años– en procesos de estandarización; por lo que la escritura no les resulta del todo ajena a sus usuarios (Casimiro Córdoba, 2019). Así mismo, esta observación contradice, en cierta medida, lo que aseveran otros estudios sobre el constante aumento de la presencia de las lenguas indígenas en Internet (por ejemplo, el ya citado trabajo de Ballena & Unamuno, 2018). Por otro lado, puede que esto se deba a los niveles de alfabetización en lenguas indígenas de los miembros de las comunidades indígenas. Otra lectura asequible, de acuerdo con Civalleros (2008, p. 4), sería que lo que se busca es la comprensión de la mayor cantidad de personas posibles: “se intenta que la información presentada en los espacios virtuales la pueda comprender la totalidad de la sociedad nacional, la cual, por lo general, no habla idiomas nativos”<sup>31</sup>. Así también, se podría pensar, siguiendo a Casimiro Córdoba (2019, p. 114), que lo que ocurre es que hay muchos pueblos que han resignificado el español (o castellano) como “una forma de apropiación y re-existencia”.

A su vez, entre las publicaciones en español se han podido detectar marcas de “lenguaje inclusivo” (por medio de la utilización de *-e*, *-x* o *-@* como marcadores de género), como por ejemplo:

Seguimos garantizando la merienda para nuestros niños. Contra la pandemia se retira guardando distancia. \*\*\*, Embarcación.

Nadie se salva solx y es por eso que seguimos recorriendo los territorios para continuar la articulación con otras comunidades.

Estamos muy content@s de anunciar que pronto compartiremos con ustedes nuevos libros realizados por \*\*\*.

Aunque también aparecen formas en masculino y femenino para expresar pluralidad:

Recibiendo a los hnos y hnas que vienen en la caminata ...por nuestros pueblos, por la libertad de nuestros territorios, por políticas públicas que

---

<sup>31</sup> El mismo autor, también agrega: “Cuando los contenidos tienen la intención de llegar a las comunidades aborígenes y a la sociedad no indígena, se siguen usando los idiomas dominantes: aquellos aborígenes que pueden acceder a la web son normalmente bilingües, y, como se ha señalado anteriormente, la sociedad no aborígen utiliza de forma preferente los códigos oficiales.” (Civalleros 2008 p. 4)

favorezcan a nuestros pueblos , por que este Estado reconozca nuestra preexistencia ....

Por otra parte, en cuanto la aparición de lenguas indígenas en el corpus, se han registrado desde la utilización de una palabra o frase, hasta la ocurrencia de textos completos, aunque esto último con mucha menor frecuencia. Entre las cinco páginas en las cuales se detectó el uso de palabras en lenguas indígenas, el uso más frecuente fue de nombres (siendo más frecuente el de comunidades, aunque también se refirieron a otras entidades como títulos de libros u obras). Otra de las tendencias más recurrentes observadas consistió en una “traducción inmediata” de la expresión en lengua originaria al español (o viceversa). De tal modo, se registra en el corpus:

Hermoso nuestro arete            icavi ñande arete

Este ejemplo muestra una frase en español seguida inmediatamente por su traducción en guaraní y ocurren, tal y como aparecen en la cita, sin mediación de algún otro elemento. De manera similar, se pueden encontrar ejemplos en los que se sigue esta regla, pero insertos en textos en español como en la siguiente publicación registrada:

La \*\*\* Celebra la media sanción a la ley 26160 , de relevamiento territorial indígena presentado por \*\*\* . 43 afirmativo 2 votos negativos y 7 apertaciones . Ahora se tratara en la la camara de diputados , la lucha sigue , el acampe sigue , por la Madre que nos da la Tierra que nos da la vida . Si a la prórroga de la ley 26.160 . TSUPIPA HALÀ ( árbol en pies )

Al final del ejemplo anterior se puede observar esta estrategia, aunque aquí la traducción se encuentra entre paréntesis. Esta dinámica también se ha podido detectar (aunque escasamente) en textos de mayor extensión como el que se presenta a continuación:

OJWÚS  
OJWÚS TÄCHUMA ITSÖK.  
O'HUSÉK YÄMLHÍ.  
HONAT YÄMLHÍ.  
OK'HO JWÚS,  
OTELALÍS JWÚS.

## MANOS

Mis manos lo alzan.  
 Lo tocan, lo hacen.  
 Mi espíritu habla.  
 La tierra habla.  
 Las manos de mi madre,  
 las manos de mis abuelas.

Este ejemplo, se trata de un poema que fue compartido desde una página de *Facebook*; el mismo formaba parte de un libro que se estaba promocionando. Como se puede observar, ocurre con la misma dinámica de traducción inmediata que se había mostrado anteriormente, aunque con la diferencia de que en este caso se trata de un texto completo en wichi que luego es traducido al español (es decir, se manifiesta de manera inversa a lo anterior). Otro ejemplo sería el siguiente:

Holhamel ijualana khamaj' ó'ih'at tajna, hap ciudad judicial wet oyiken'ni'ala' ,owatlak yik hap tsina pakhana' concejal ta chisuk..

Nosotros seguimos aquí resistiendo la lucha en ciudad judicial , no bajaremos los Brazos asta que se valla la concejal \*\*\* que nos robo y que se haga justicia...

Esta estrategia de traducción inmediata también se detectó en orden inverso:

LAS COMUNIDADES DEL \*\*\* LLEGAN EL LUNES A \*\*\* PARA RECLAMAR POR LAS DONACIONES RETENIDAS POR UNA CONCEJAL OFICIALISTA.

Chik ijuala lunes 8 ta febrero hap nekchaná , olhamelh ta otalh tewoke oyhiken otyhaj chen'ajhe , och'olayhej imañey ta lawuk Wichi ta niyhatsiná iskát wet yhajhe lawos ta itetsan . Wuj imañey ta lawuk Wichi ta nowenohot'a lawu'uy

A su vez, en cuanto a los usos de expresiones en lenguas originarias sin traducción, otra de las constantes detectadas es la inserción de una palabra o frase en lengua originaria dentro de textos mayormente en español, como se observa a continuación:

¡Jallalla a todxs!

En esta oportunidad se trata del lexema *jallalla* unido a otros dos en español (este es un caso similar a otro presentado previamente). Nótese, además, que también aparece la marca de lenguaje inclusivo que, como ya se había advertido, es una característica recurrente en el corpus. Otros son los siguientes:

Feliz día a los tañ'iwos!!

Video de LHÄ WANTSANCHEYÄJ, en las voces de las poetas wichí, la belleza y fuerza de nuestra lengua originaria

Testimonio de \*\*\* e integrantes de comunidades \*\*\* de la ruta 86  
 \*\*\* de Imatka Nekche wichi  
 [...]

Allí vemos en el primer caso, una estructura similar a la del ejemplo anterior; en el segundo, es el nombre del video el que aparece en lengua indígena y, en el tercero, es el nombre de la comunidad. Estos dos últimos casos, como ya se había mencionado con anterioridad, son de los más frecuentes en las publicaciones (particularmente, cuando se refiere a los nombres de comunidades indígenas).

También se han podido observar, aunque en menor medida, frases o textos completos expresados únicamente en lengua indígena:

Ñanderu tumpa tomæ ñandere

Aquí se trata de la ocurrencia de un texto en guaraní (que significa ‘Que nuestro padre Tupa cuide [mire] por nosotros’), sin más. Así pues, la relevancia de este ejemplo, radica en su “extrañeza”; es decir, que, aun habiendo identificado la importancia de la reafirmación de la identidad indígena como presente y recurrente dentro del corpus, son menos frecuentes los casos en los que aparecen las intervenciones en lenguas originarias y, aun menores aquellos como el que acabamos de mostrar. Otros ejemplos en orden similar son las tres siguientes:

TAJLHAME TA NAHUEN LHAKA NIYHAT \*\*\*.

Lha'yautwek Wichi ta tascha ta hi'i Salta t'uke' lakha'iyay, ta lhay'e' derechos humanos D.D.H.H , isila mak pakana ta no wen'o Gobierno ...

Olhamelh ta Owichi , matche ta is ochumtes ta telhetsi. El arte Wichi!!

Aquí tenemos diferentes ejemplos de cómo aparecen textos en lenguas indígenas: el primero totalmente en lengua indígena (con un nombre propio anonimizado); el segundo, con préstamos en español (“derechos humanos”, “gobierno”) y el tercero, con una breve oración final en español.

Las lenguas más frecuentes detectadas en el corpus fueron el guaraní y, principalmente, en los textos de mayor extensión, el wichí. Puede que ello esté relacionado con que, además de tener gran vitalidad, es una lengua en cuya estandarización y adquisición de la escritura, se está trabajando hace años<sup>32</sup>.

### 3. 4. Discurso multimodal

Finalmente, se considera sumamente relevante destacar el carácter complejo y multimodal<sup>33</sup> de la mayoría de las intervenciones que fueron registradas. En este sentido, es sabido que, entre las posibilidades de *Facebook*, se encuentra la de compartir diferentes recursos dentro de las publicaciones. Así pues, en un mismo posteo pueden converger texto, imagen, sonido, video, links de noticias, etc. En efecto, es tanta su relevancia que, tal como se presentó en la *tabla 2*, de 835 publicaciones escrutadas, solo 16 de ellas no contaban con la utilización de algún recurso multimodal; y otras 347 consistían exclusivamente en su utilización (por ejemplo, compartir una imagen). De esta forma, se ha detectado dentro del corpus, que los dos recursos más utilizados son las imágenes y los videos

<sup>32</sup> Sobre el proceso de estandarización de la lengua wichí, Casimiro Córdoba (2019, p. 108-109) afirma lo siguiente: “Las iglesias anglicanas desarrollaron misiones en la zona desde principios del S. XX y en el caso wichí fueron, y aún son, grandes interventores en el proceso de normalización y estandarización de la lengua como así del desarrollo de su escritura. En conjunto con la Universidad y organizaciones originarias han contribuido a la conformación del Consejo Wichí Lhamtes que lleva más de 20 años trabajando por la promoción de la lengua wichí oral y escrita”.

<sup>33</sup> Cantamutto y Vela Delfa (2016:305 siguiendo a Herring 2015) aseguran —cuando describen las posibilidades de realización del discurso digital— que los sistemas actuales tienden hacia la multimodalidad (por sobre la monomodalidad), puesto que “permiten a los usuarios integrar el contenido multimodal a través de múltiples canales en un solo sitio web”. Es decir, que el discurso digital propende a ser multimodal (por lo menos, en cierto grado) ya que puede ser generado a partir de la combinación de diferentes códigos semióticos (imagen, texto, otros).



(muchos de ellos, compartidos desde otras páginas o perfiles de *Facebook*), como se muestra a continuación:



Publicación propia con texto e imagen.



Ejemplo de publicación con video.



Publicación compartida de otro perfil de Facebook con texto (en inglés) y video de YouTube.

Al respecto, se ha revelado un uso reiterativo de imágenes con diferentes propósitos; siendo incluso utilizadas exclusivamente en algunas de las publicaciones (es decir, sin acompañamiento de texto escrito), como se observa en el ejemplo:



Publicación solo con imagen.

De manera similar, se ha observado el uso de otros recursos utilizados en menor medida como links de noticias, ubicación (o dirección), eventos, información de contacto<sup>34</sup>, GIF y *Messenger*:

---

<sup>34</sup> No se mostrará ningún ejemplo de este tipo porque, como se ha aclarado, en este trabajo se optó por anonimizar los datos.



Publicación en la que se comparte el link de una página web de noticias.



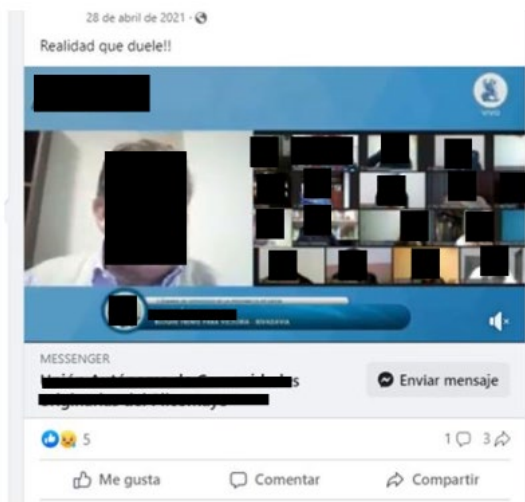
Publicación con actualización de dirección (ubicación).



Publicación con recurso evento.



Publicación con uso de GIF.



Publicación con recurso de Messenger.

Esta frecuencia de uso cobra sentido cuando se piensa los discursos digitales desde su dimensión multimodal. De esta forma, siguiendo a Bou-Franch y Garcés-Conejos Blitvich (2019, p. 5, p. 9), ello no solo implica que la utilización de imágenes, videos, audios y demás aporta significado a lo que se publica, sino que, muchas veces, son esos recursos no verbales los que complementan e intensifican la fuerza con la que se comunica el mensaje:



Publicación con imagen reforzando el contenido de la publicación escrita.

En el ejemplo se puede observar claramente cómo la imagen en la que aparecen cubrebocas y una jeringa (entendemos, la vacuna que refuerza el sistema inmunológico contra la enfermedad del COVID-19) especifica y enfatiza el mensaje en lo relativo a “cuidarte” y “cuidarnos” que aparece en el texto escrito que encabeza la publicación.

Entonces, debido a la naturaleza esencialmente multimodal del discurso digital, su análisis exige que se contemple el significado complejo que resulta de la conjunción de todas sus partes. Hasta el momento –dado el carácter exploratorio de la presente investigación– solo se han podido *identificar* dichos elementos en el corpus trabajado, aunque se considera que su abordaje en profundidad es altamente pertinente para comprender la significación que le aportan cada una de sus dimensiones.

## CONCLUSIONES

Hasta aquí se han mostrado resultados de un estudio preliminar en el que se han podido identificar algunos de los usos frecuentes que hacen indígenas salteños de las publicaciones en las páginas dentro de la red social *Facebook*. En este sentido, se han registrado como los más utilizados la reivindicación de los derechos, la reafirmación de la identidad y la difusión de información, entre otros. Se ha podido también poner foco en algunas de las particularidades discursivas, sobre todo en torno a la(s) lengua(s) utilizada(s). Es así como se exhibió la primacía del español (a veces manifestado con marcas de lenguaje inclusivo) y los patrones de ocurrencia de las lenguas indígenas (con una marcada presencia del wichí). Asimismo, se destacó la prominencia de la utilización de los recursos multimodales (especialmente de imágenes y videos) en los discursos analizados. Igualmente, es preciso resaltar la importancia de la realización de las prácticas discursivas en entornos virtuales para la vida social de estos grupos indígenas. De esta forma, ya se ha visto que en ellas se realizan diferentes tipos de manifestaciones culturales, sociales, de posicionamientos situados y otras acciones discursivas tales como salutación, convocatorias, etc. Es decir, así como en el resto de la población no indígena, la circulación del discurso digital es cada vez más preponderante en la vida social; de igual modo, las comunidades originarias continúan apropiándose de los recursos tecnológicos, haciendo circular sentidos en las redes y ampliando tanto el tipo de herramientas usadas para expresarlos, como la frecuencia de usanza de las mismas. Es

por todo ello que el impacto de estas prácticas es cada vez más notorio. En futuras investigaciones, se profundizará la descripción de cada uso presentado contemplando no solo su aspecto textual escrito, sino también su sentido complejo y multimodal.

### BIBLIOGRAFÍA

- Ariel de Vidas, A. (2003). La identidad étnica no corresponde necesariamente a la reivindicación indígena. Expresiones identitarias de los teenek y nahuas en la Huasteca veracruzana. *Vetas*, (15), 13-26.
- Ballena, C. & Unamuno, V. (2018). Contextos y sentidos de las prácticas escritas bilingües entre jóvenes wichis. En M. Giammatteo, P. Gubitosi & A. Parini (Ed.), *El español en la red* (pp. 203-226). Vervuert Verlagsgesellschaft.  
<https://doi.org/10.31819/9783954877386-009>
- Blommaert, J., Brandehof, J. y Nemcova M. (2018). *New modes of interaction, new modes of integration: A sociolinguistic perspective on a sociological keyword* [Plenary paper, International Congress of Linguists (ICL20)]. Researchgate.
- Bolsi, A., Paolasso, P. y Longhi, F. (2005). El Norte Grande Argentino entre el progreso y la pobreza. *Población y Sociedad*, (12-13), 227-283.
- Bronstein, J. (2013). Like me! Analyzing the 2012 presidential candidates' Facebook pages. *Online Information Review*, 37(2), 173–192.
- Bou-Franch, P. y Garcés-Conejos Blitvich, P. [Eds.] (2019). *Analyzing Digital Discourse. New Insights and Future Directions*. Palgrave Macmillan, Springer Nature Publishing.



- Casimiro Córdoba, A. (2019). *Patrimonio lingüístico y cultural de los Pueblos Originarios de Salta. Manual digital para docentes*. Fondo Ciudadano del Desarrollo Cultural-Ministerio de Cultura, Turismo y Deportes de la Provincia de Salta.
- Cantamutto, L. y Vela Delfa, C. (2016). El discurso digital como objeto de estudio: de la descripción de interfaces a la definición de propiedades. *Aposta. Revista de Ciencias Sociales*, (69), 296-323.  
<http://apostadigital.com/revistav3/hemeroteca/cvela2.pdf>
- Civallero, E. (2008). Culturas ancestrales en universos modernos. *Digithum*, (10), 1-6.
- Cru, J. (2014). Language revitalisation from the ground up: promoting Yucatec Maya on Facebook. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 36(3), 1-13.  
<https://doi.org/10.1080/01434632.2014.921184>
- Cueva Torres, F. (2019). *Etnografía digital; Construcción de la identidad virtual de adultos-jóvenes en Instagram* [Proyecto de investigación, Universidad Casa Grande].  
[https://www.academia.edu/40435088/Cita\\_en\\_Cueva\\_Torres\\_E\\_2019\\_Etnograf%C3%ADa\\_digital\\_construcci%C3%B3n\\_de\\_identidad\\_virtual\\_Ecuador\\_Universidad\\_Casa\\_Grande](https://www.academia.edu/40435088/Cita_en_Cueva_Torres_E_2019_Etnograf%C3%ADa_digital_construcci%C3%B3n_de_identidad_virtual_Ecuador_Universidad_Casa_Grande)
- De Fina, A., Schiffrin, D. & Bamber, M. (Ed). (2006). *Discourse and Identity*. Cambridge University Press.
- Falconi Calvachi, F. R., Velásquez Cajas, A. P., Lema Flores, K. M., & Lomas Chacón, P. E. (2021). Análisis crítico del discurso intercultural en Facebook. Caso ‘Conaie Comunicación’. *Culturas. Revista De Gestión Cultural*, 8(2), 101–122.  
<https://doi.org/10.4995/cs.2021.16529>

- Garcés Velásquez, F. (2020). Las comunidades virtuales del quichua ecuatoriano: revalorizando la lengua en un espacio apropiado. *Punto Cero*, 25(40), 9-19. <https://doi.org/10.35319/puntocero.2020409>
- García, G. M., & Mere, M. C. (2020). Las lenguas indígenas u originarias del Perú en el internet. *LinguaTec*, 5(1), 109–136. <https://doi.org/10.35819/linguatec.v5.n1.4112>
- Hine, C. (2004). *Etnografía virtual*. Editorial UOC.
- Illicachi Guaman, F. M. (2021). *Análisis del contenido racista en la red social Facebook* [Tesis de maestría en comunicación estratégica digital, Universidad Politécnica Salesiana Ecuador]. Repositorio Institucional- Universidad Politécnica Salesiana.
- Joseph, J. E. (2004). Language in Ethnic/Racial and Religious/Sectarian Identities. En *Language and Identity*. Palgrave Macmillan. [https://doi.org/10.1057/9780230503427\\_7](https://doi.org/10.1057/9780230503427_7)
- Lovón, M. y Nolazco, L. (2023). La enseñanza de la lengua aimara en YouTube: activismo, actitudes e ideologías lingüísticas. *Desde El Sur*, 15(2), 1-36. <https://doi.org/10.21142/DES-1502-2023-0027>
- Lovón, M. y Quispe, A. (2021). Lenguaje, racismo y poder en el YouTube: Representaciones hegemónicas sobre los parlamentarios cultos peruanos. *Discurso & Sociedad*, 15(2), 348-382 [www.dissoc.org/es/ediciones/v15n02/DS15%282%29Lovon&Quispe.html](http://www.dissoc.org/es/ediciones/v15n02/DS15%282%29Lovon&Quispe.html)
- Maíz-Arévalo, C. (2015). Jocular mockery in computer-mediated communication: A contrastive study of a Spanish and English Facebook community. *Journal of Politeness Research*, 11(2), 289–327.

- Meneses Cárdenas, J. (2019). Estrategias de etnografía multisituada con jóvenes universitari@s indígenas que navegan en Facebook. *Etnografías Contemporáneas*, 5(9), 94-113.
- Ramos, O. y Flores-Fuentes, G. (2023). Educación informal y entornos digitales entre jóvenes de comunidades indígenas. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 25, e05, 1-12.
- Scoponi, P. y Dambrosio, A. (2022). Entre insultos y cumplidos: actos de habla expresivos en posts de Facebook de adolescentes argentinos. *Revista Estudios del Discurso Digital (REDD)*, (5), 67-105. <https://doi.org/10.24197/redd.5.2022>
- Van Dijk, J. (2016). *La cultura de la conectividad. Una historia crítica de las redes sociales*. Siglo Veintiuno Editores.
- Waters, W. F., Baca, M., Tipanquiza, S., & McGrath, E. (2022). Cambio de identidad y uso de Facebook en adolescentes y jóvenes indígenas de la Sierra central ecuatoriana. *Mundos Plurales - Revista Latinoamericana De Políticas Y Acción Pública*, 9(2), 67-88. <https://doi.org/10.17141/mundosplurales.2.2022.5586>
- Yus, F. (2001). *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*. Ariel.
- Yus, F. (2010). *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Ariel.